Rücksicht darauf, ob der Berechtigte deutscher oder dänischer Staatsangehöriger ist, auch zu gewähren:

1. deutscherseits den Personen, welche auf Grund eines Unfalls, der sich in einem Betrieb außerhalb des abgetretenen Gebiets bis zum 14. Juni 1920 ereignet hat, eine Entschädigung von einer deutschen Berufsgenossenschaft erhalten, wenn sie sich in Dänemark aufhalten;

2. dänischerseits den Personen, die auf Grund des Artikel 5 dieses Abkommens eine Entschädigung von Dänemark erhalten, wenn sie sich in Deutschland aufhalten.

Durch die vorstehenden Bestimmungen wird die Befugnis der zuständigen Stellen nicht berührt, den Berechtigten, wenn er Ausländer ist, unter seiner Zustimmung mit dem gesetzlich vorgesehenen Betrag abzufinden.

Artikel 9

Soweit das Deutsche Reich, der Preußische Staat oder der Provinzialverband Schleswig-Holstein Träger der Unfallversicherung waren, werden sie von der Verpflichtung aus Leistungen für die Folgen der Unfälle, die sich vor dem 15. Juni 1920 in einem Betrieb im abgetretenen Gebiet ereignet haben, frei, sofern die Berechtigten die dänische Staatsangehörigkeit besitzen und an dem genannten Tage im abgetretenen Gebiete wohnten.

C. Krankenversicherung

Artikel 10

Durch die Abtretung von Gebietsteilen des Deutschen Reichs an Dänemark werden die gesetzlichen, satzungsmäßigen oder vertraglichen Verpflichtungen nicht berührt, welche die in diesem Gebiete vorhandenen Krankenkassen gegenüber ihren Mitgliedern, Versicherungsträgern oder sonstigen Einrichtungen des öffentlichen Rechtes in Deutschland haben, soweit diese Verpflichtungen bis zum 14. Juni 1920 einschließlich entstanden sind.

Das Entsprechende gilt für deutsche Krankenkassen gegenüber den im Abs. 1 genannten Berechtigten in dem an Dänemark abgetretenen Gebiete.

Ansprüche aus diesem Artikel sind bei Vermeidung des Ausschlusses binnen sechs Monaten nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens geltend zu machen.

Artikel 11

Soweit die Bezirke von Krankenkassen, die in den von der Abtretung berührten Kreisen ihren Sitz haben,

Hensyn til, om den paagældende er dansk eller tysk Statsborger, ligeledes udredes:

1) fra tysk Side til de Personer, som paa Grund af et Ulykkestilfælde, der er indtruffet indtil den 14. Juni 1920 incl. i en udenfor det afstaaede Omraade beliggende Bedrift, erholder en Erstatning fra et tysk Forsikringsforbund, forsaavidt de paagældende opholder sig i Danmark;
2. fra dansk Side til de Personer, som i Henhold til nærværende Overenskomsts Artikel 5 erholder en Erstatning af Danmark, forsaavidt de paagældende opholder sig i Tyskland.

Ved ovenstaaende Bestemmelser berøres ikke de kompetente Myndigheders Ret til med den Berettigedes Samtykke at affinde ham, saafremt han er Udlænding, med det lovhjemlede Beløb.

Artikel 9

I Tilfælde hvor det tyske Rige, den preussiske Stat eller Provinsialforbundet Slesvig-Holsten var Bærere af Ulykkesforsikringen, fritages de for Forpligtelsen til Ydelser for Følger af Ulykkestilfælde, der før den 15. Juni 1920 er indtruffet i en i det afstaaede Omraade beliggende Bedrift, saafremt de Berettigede besidder dansk Statsborgerret og den paagældende Dag var bosat i det afstaaede Omraade.

C. Sygeforsikring

Artikel 10

Ved Afstaaelsen af Dele af det tyske Rige til Danmark berøres ikke de lovmæssige, statutmæssige eller kontraktlige Forpligtelser, som de i dette Omraade værende Sygekasser har overfor deres Medlemmer, Forsikringsbærere eller andre offentligretlige Institutioner i Tyskland, forsaavidt disse Forpligtelser er opstaaet indtil den 14. Juni 1920 incl.

Den tilsvarende Regel gælder for tyske Sygekasser overfor de i 1ste Stk. omhandlede Berettigede i det til Danmark afstaaede Omraade.

Krav i Henhold til nærværende Artikel maa under Rettens Fortabelse gøres gældende inden Udløbet af seks Maaneder fra den Dag at regne, da nærværende Overenskomst træder i Kraft.

Artikel 11

Saafremt Omraadet for en Sygekasse, der har Sæde i en af de ved Afstaaelsen berørte Kredse,

durch die neue Grenze zwischen dem Deutschen Reiche und Dänemark durchschnitten worden sind, findet eine Teilung des am 1. Januar 1920 vorhandenen Reinvermögens statt. Als Teilungsmaßstab gilt die Zahl der an diesem Tage in dem einen und in dem anderen Gebiete vorhandenen Mitglieder.

Das vorstehend Gesagte gilt für Ersatzkassen der Krankenversicherung entsprechend, jedoch nur insoweit, als es sich um einen Ersatz für die Pflichtversicherung nach der Reichsversicherungsordnung handelt.

Für die Betriebskrankenkasse des Eisenbahndirektionsbezirkes Altona gilt Abs. 1 mit der Maßgabe, daß der Dänischen Regierung ein der Zahl der bei der Übergabe der Eisenbahnverwaltung im Dienste der dänischen Bahnverwaltung verbliebenen Kassenmitglieder entsprechender Anteil des am 1. Januar 1920 vorhandenen Reinvermögens überwiesen wird. Das Entsprechende gilt für die Postkrankenkasse des Oberpostdirektionsbezirkes, zu dem das abgetretene Gebiet gehört hat.

Artikel 12

Die Leistungen, welche Krankenkassen in dem abgetretenen Gebiete für Wochenhilfe und Wochenfürsorge Einwohnern dieses Gebiets bis zum 14. Juni 1920 einschließlich gewährt haben, werden vom Deutschen Reiche nach Maßgabe der Gesetze vom 26. September 1919 (Reichsgesetzbl. S. 1757) und vom 30. April 1920 (Reichsgesetzbl. S. 853) erstattet. Die Dänische Regierung verpflichtet sich, die etwa inzwischen über den genannten Zeitpunkt hinaus von deutscher Seite geleisteten Zahlungen der Deutschen Regierung zu erstatten.

D. Angestelltenversicherung

Artikel 13

Die Dänische Regierung wird von solchen Personen, welche Versicherungsbeiträge an die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte entrichtet und infolge des Artikels 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben, Nachweisungen über die entrichteten Beiträge unter Benutzung eines von den beiden Regierungen genehmigten Vordrucks einfordern und dieselben nebst den Versicherungskarten dieser Personen der Deutschen Regierung übergeben.

Artikel 14

Auf Grund der nach Artikel 13 der Deutschen Regierung übermittelten Nachweisungen stellt die Reichs-

er blevet overskaaret ved den nye Grænse mellem Danmark og det tyske Rige, finder en Deling af den forhaandenværende Nettoformue pr. 1. Januar 1920 Sted. Som Fordelingsnorm gælder Antallet af de paa nævnte Dag i henholdsvis det ene og det andet Omraade værende Medlemmer.

Ovenstaaende gælder paa tilsvarende Maade for Sygeforsikringens Reservekasser (»Ersatzkassen«), dog kun forsaavidt det drejer sig om en Forsikring, der træder i Stedet for den pligtmæssige Forsikring i Henhold til den tyske Rigsforsikringsordning.

Med Hensyn til Bedriftssygekassen for Jernbanedirektionsomraadet Altona finder Reglen i 1ste Stk. Anvendelse saaledes, at der anvises den danske Regering en saadan Andel af den forhaandenværende Nettoformue pr. 1. Januar 1920, som svarer til Antallet af de Kassemedlemmer, der ved Jernbaneforvaltningens Overgang er forblevet i den danske Jernbaneforvaltnings Tjeneste. Tilsvarende gælder Postsygekassen for det Overpostdirektionsomraade, til hvilket det afstaaede Omraade henhørte.

Artikel 12

De Ydelser, som Sygekasser i det afstaaede Omraade har udredet til Barselhjælp og Barselforsorg til Indbyggere i dette Omraade indtil den 14. Juni 1920 incl., erstattes af det tyske Rige efter Reglerne i Lovene af 26. September 1919 (Reichs-Gesetzblatt S. 1757) og af 30. April 1920 (Reichs-Gesetzblatt S. 853). Den danske Regering forpligter sig til at erstatte den tyske Regering Udbetalinger, der eventuelt allerede maatte være ydet fra tysk Side udover det nævnte Tidspunkt.

D. Privatfunktionærforsikring

Artikel 13

Den danske Regering vil afkræve saadanne Personer, som har udredet Forsikringsbidrag til Rigsforsikringsanstalten for Privatfunktionærer, og som i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 112 har erhvervet dansk Statsborgerret, Bevisligheder for de udredede Bidrag ved Benyttelse af en af begge Regeringer godkendt Formular og vil overgive disse tillige med de nævnte Personers Forsikringskort til den tyske Regering.

Artikel 14

Paa Grundlag af de i Henhold til Artikel 13 til den tyske Regering overgivne Bevisligheder

versicherungsanstalt für Angestellte für jedes Kalenderjahr die Beitragssumme fest. Die Beiträge eines Kalenderjahrs werden vom Schlusse dieses Jahres ab bis zum 1. Januar 1920 mit dreieinhalb vom Hundert verzinst. Die gleiche Rechnung wird für die nach den Geschäftsberichten der Reichsversicherungsanstalt für Angestellte ausgewiesenen Gesamtbeitragseinnahmen durchgeführt. Das in einer Bilanz für den 31. Dezember 1919 ausgewiesene Vermögen der Reichsversicherungsanstalt wird im Verhältnis der beiden so berechneten Beitragssummen geteilt; der entsprechende Anteil wird unter Hinzurechnung der für die Zeit nach dem 1. Januar 1920 zur Reichsversicherungsanstalt etwa noch entrichteten Beiträge an eine von der Dänischen Regierung zu bezeichnende Stelle abgeführt. Sollten etwa bis zum 1. Januar 1920 Vermögensteile auf Grund des Vertrags von Versailles abgegeben sein, so sind sie dem ausgewiesenen Vermögen zuzurechnen.

Die Dänische Regierung behält sich vor, die von der Reichsversicherungsanstalt festgestellten Beitragskonten und Berechnungen an der Hand der Versicherungskarten nachprüfen zu lassen.

Die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte wird durch die Übergabe des Vermögensanteils von der Zahlung aus Ruhegeldern oder Hinterbliebenenrenten an die im abgetretenen Gebiete wohnenden Empfänger dänischer Staatsangehörigkeit befreit.

Artikel 15

Für Personen, die für Deutschland oder Dänemark optieren (Artikel 113 des Vertrags von Versailles) und ihren Wohnsitz aus dem abgetretenen Gebiete nach Deutschland oder von Deutschland nach Dänemark verlegen, ist die gesamte Summe der für sie bis zur Wohnsitzverlegung zur Angestelltenversicherung entrichteten reinen Versicherungsbeiträge, die 87,55 vom Hundert der gesetzlichen Beiträge ausmachen, zuzüglich dreieinhalb vom Hundert Zinsen — jeweils von der Mitte des Jahres ab gerechnet, in dem die Beiträge entrichtet wurden — und abzüglich der etwa für Ruhegelder oder Renten bereits verausgabten Beträge an die Regierung des Landes herauszuzahlen, für das diese Personen optiert haben.

Artikel 16

Die Deutsche Regierung hat der Dänischen Regierung die gesetzlichen Beiträge zur Angestelltenversicherung herauszahlen zu lassen für diejenigen Personen dänischer Staatsangehörigkeit, welche bei einer nach Maßgabe des § 372 des Versicherungsgesetzes für Angestellte zu-

fastslaar Rigsforsikringsanstalten for Privatfunktionærer Bidragsbeløbet for hvert Kalenderaar. Et Kalenderaars Bidrag forrentes fra Aarets Slutning til den 1. Januar 1920 med $3\frac{1}{2}$ pCt. Den samme Udregning finder Sted med Hensyn til de af Driftsberetningerne for Rigsforsikringsanstalten for Privatfunktionærer fremgaaende samlede Bidragsindtægter. Rigsforsikringsanstaltens konstaterede Formue ved en Statusopgørelse pr. 31 December 1919 deles i Forhold til de to saaledes beregnede Bidragsbeløb. Den forholdsmæssige Andel, tillige med de for Tiden efter den 1. Januar 1920 eventuelt endnu til Rigsforsikringsanstalten udredede Bidrag, afgives til den Myndighed, som nærmere vil være at angive af den danske Regering. Saafremt der i Tiden indtil den 1. Januar 1920 skulde have fundet en Afgivelse af Formuedele Sted i Henhold til Versaillestraktaten, skal disse medregnes i den konstaterede Formue.

Den danske Regering forbeholder sig Ret til at lade de af Rigsforsikringsanstalten fastslaaede Bidragskonti og Beregninger underkaste en Kontrol paa Grundlag af Forsikringskortene.

Rigsforsikringsanstalten for Privatfunktionærer fritages ved Overdragelsen af Formueandelen for Udbetaling af Pensioner eller Efterladterenter til de Nydere, der er bosat i det afstaaede Omraade og er i Besiddelse af dansk Statsborgerret.

Artikel 15

For Personer, der opterer for Danmark eller Tyskland (Versaillestraktatens Artikel 113) og som forlægger deres Bopæl fra Tyskland til Danmark eller fra det afstaaede Omraade til Tyskland, skal det samlede Beløb af de for dem indtil Bopælsforlæggelsen til Privatfunktionærforsikringen udredede rene Forsikringsbidrag, som udgør 87,55 pCt. af de lovhjemlede Bidrag tillige med $3\frac{1}{2}$ pCt. Renter — stadig regnet fra Midten af det Aar, i hvilket Bidragene blev betalt — og med Fradrag af de eventuelt til Pensioner eller Renter allerede udredede Beløb, udbetales til det Lands Regering, for hvilket disse Personer har opteret.

Artikel 16

Den tyske Regering skal foranledige Udbetaling til den danske Regering af de lovhjemlede Bidrag til Privatfunktionærforsikringen for saadanne Personer med dansk Statsborgerret, som var forsikret i en i Henhold til § 372 i Forsikringsloven for

gelassenen Ersatzkasse versichert waren und die am 15. Juni 1920 im abgetretenen Gebiete wohnten, sowie für diejenigen Personen, welche für Dänemark optieren. Diese Beiträge werden in Höhe von 87,55 vom Hundert ihres Wertes erstattet. Für den Betrag werden Zinsen zu dreieinhalb vom Hundert vom Beginne des Monats ab, der auf die gesetzliche Einzahlung des Beitrags folgt, bis zum 14. Juni 1920 einschließlich und von da ab zu vier vom Hundert gerechnet. Die Dänische Regierung wird der Deutschen Regierung die in Betracht kommenden Personen namhaft machen.

E. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 17

Soweit über Ansprüche, die in diesem Abkommen geregelt sind, bei dessen Inkrafttreten rechtskräftige Entscheidungen von Versicherungsträgern und Versicherungsbehörden vorliegen, werden sie beiderseits ohne Nachprüfung als rechtswirksam anerkannt.

Die in diesem Abkommen geregelten Ansprüche, die bei seinem Inkrafttreten noch nicht rechtskräftig entschieden sind oder die in Zukunft erhoben werden, sind lediglich nach den Gesetzen und von den zuständigen Stellen des Landes zu entscheiden, das die Entschädigung auf Grund dieses Abkommens übernimmt.

Artikel 18

Der Dänischen Regierung werden die Akten über die Renten aus der Unfall- sowie aus der Invaliden- und Hinterbliebenen-Versicherung zur Verfügung gestellt, die dänischerseits auf Grund dieses Abkommens zu übernehmen sind. Übergeben werden ferner die Quittungskarten der Empfänger der vorbezeichneten Renten aus der Invaliden- und Hinterbliebenen-Versicherung und die Quittungskarten der im abgetretenen Gebiete wohnenden Versicherten, soweit dazu von Fall zu Fall ein Anlaß besteht.

Zur Durchführung des Abkommens werden sich die Behörden und Versicherungseinrichtungen der beiden Länder gegenseitig unterstützen.

Artikel 19

Bei der Vermögensauseinandersetzung auf Grund dieses Abkommens sind alle Bestandteile des Vermögens nach ihrem wirklichen Werte (gemeiner Wert, Verkaufswert) am Stichtag anzusetzen.

Alle geldlichen Leistungen oder Anrechnungen, die sich bei der Auseinandersetzung ergeben, werden in

Privatfunktionærer anerkendt Reservekasse (»Ersatzkasse«), og som den 15. Juni 1920 var bosat i det afstaaede Omraade, saavel som for saadanne Personer, som opterer for Danmark. Disse Bidrag erstattes med 87,55 pCt. af deres Værdi. For Beløbet beregnes Renter med $3\,^1/_2$ pCt. fra Begyndelsen af den Maaned at regne, som følger efter den lovbestemte Indbetaling af Bidraget indtil den 14. Juni 1920 incl., og fra denne Dag at regne med 4 pCt. Den danske Regering vil til den tyske Regering opgive de paagældende Personers Navne.

E. Almindelige Bestemmelser

Artikel 17

Forsaavidt der med Hensyn til Krav, hvorom Regler gives i nærværende Overenskomst, paa det Tidspunkt, da den træder i Kraft, foreligger retskraftige Afgørelser fra Forsikringsbærere og Forsikringsmyndigheder, skal saadanne Afgørelser gensidigt anerkendes som retsgyldige uden fornyet Prøvelse.

De Krav, hvorom Regler gives i denne Overenskomst, og som paa det Tidspunkt, da den træder i Kraft, endnu ikke er retsgyldigt afgjort, eller som rejses i Fremtiden, skal udelukkende afgøres i Henhold til Lovene og af de kompetente Myndigheder i det Land, som efter denne Overenskomst overtager Erstatningen.

Artikel 18

Akterne vedrørende Renterne fra Ulykkesforsikringen saavel som fra Invalide- og Efterladteforsikringen, der i Henhold til nærværende Overenskomst skal overtages af Danmark, stilles til den danske Regerings Raadighed. Endvidere overgives Kvitteringskortene for Modtagerne af fornævnte Renter vedrørende Invalide- og Efterladteforsikringen, samt de i det afstaaede Omraade bosatte Forsikredes Kvitteringskort, forsaavidt der i hvert enkelt Tilfælde maatte være Anledning hertil.

Begge Landes Myndigheder og Forsikringsinstitutioner vil gensidigt yde hinanden Bistand til Udførelse af Overenskomsten.

Artikel 19

Ved den Formuedeling, der skal foretages i Henhold til denne Overenskomst, beregnes samtlige Formuedele efter deres virkelige Værdi (almindelige Værdi, Salgsværdi) paa Skæringsdagen.

Alle Pengeydelser eller Godskrivninger, der fremkommer ved Afregningen, opfyldes i Mark (tysk

Mark (deutsche Währung, Papiergeld) erfüllt. Die abzuführenden Beträge sind vom 15. Juni 1920 ab mit viereinhalb vom Hundert zu verzinsen.

Von dem Betrage von 414 489,74 Mark, der bei der Abrechnung zwischen der deutschen und der dänischen Postverwaltung dem dänischen Postüberleitungskommissar gutgeschrieben worden ist, ist der Betrag von 50 054,31 Mark für Unfallentschädigungen und von 278 321,29 Mark für Entschädigungen aus der Invaliden- und Hinterbliebenen-Versicherung, die für die Zeit vom 15. Juni bis zum 31. Juli 1920 dänischerseits aus Mitteln der deutschen Versicherungsträger ausgezahlt worden sind, diesen Versicherungsträgern bei der Vermögensauseinandersetzung anzurechnen.

Artikel 20

Die nach diesem Abkommen erforderliche Auseinandersetzung wird von einem Ausschusse, bestehend aus vier Sachverständigen, von denen je zwei von jeder der beiden Regierungen ernannt werden, vorgenommen. Die Regierungen werden sich gegenseitig die Namen der Sachverständigen mitteilen. Jede Regierung trägt die Kosten ihrer Sachverständigen.

Der Ausschuß oder dessen Mehrheit ist berechtigt, von beiden Regierungen sämtliche Urkunden, Tabellen, statistischen Aufstellungen, Rechnungen, Bilanzen und alle anderen Erläuterungen zu fordern, die er zur Durchführung seiner Aufgabe als notwendig erachtet. Der Ausschuß tritt alsbald nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zusammen und hat seine Arbeiten möglichst zu fördern.

Wenn zwischen den Sachverständigen nicht innerhalb vier Monaten nach ihrem Zusammentreten eine Einigung erzielt ist, und eine solche auch zwischen den beiden Regierungen nicht zustande kommt, soll die Entscheidung von einem Sachverständigen getroffen werden, um dessen Ernennung die Schwedische Regierung ersucht werden wird. Die Kosten für diesen Sachverständigen tragen die beiden Regierungen zu gleichen Teilen.

Die Beschlüsse des Ausschusses und die Entscheidung des ernannten Sachverständigen sind für beide Regierungen bindend.

Valuta, Papirpenge). De Beløb, der skal udbetales, forrentes fra den 15. Juni 1920 med 4½ pCt.

Af den Sum paa 414 489,74 Mark, som ved Afregningen mellem den tyske og den danske Postforvaltning er blevet godskrevet den danske Postkommissær, skal et Beløb af 50 054,31 Mark for Erstatninger i Anledning af Ulykkestilfælde samt et Beløb af 278 321,29 Mark for Erstatninger, hidrørende fra Invalide- og Efterladteforsikringen, hvilke Beløb for Tidsrummet fra 15. Juni til 31. Juli 1920 fra dansk Side er udbetalt af Midler tilhørende de tyske Forsikringsbærere, godskrives disse Forsikringsbærere ved Formueafregningen.

Artikel 20

Den i Henhold til denne Overenskomst nødvendige Afregning foretages af et Udvalg, bestaaende af fire Sagkyndige, af hvilke hver af de to Regeringer udpeger to. Regeringerne meddeler hinanden de Sagkyndiges Navne. Hver Regering bærer Omkostningerne for de af den udpegede Sagkyndige.

Udvalget eller dettes Flertal er berettiget til af begge Regeringer at forlange samtlige Dokumenter, Tabeller, statistiske Opstillinger, Regnskaber, Statusopgørelser og alle andre Oplysninger, som anses for nødvendige til Gennemførelsen af Udvalgets Opgave. Udvalget træder sammen, saa snart denne Overenskomst er traadt i Kraft og skal fremskynde sit Arbejde saa meget som muligt.

Er der ikke i Løbet af fire Maaneder, efter at de Sagkyndige er traadt sammen, opnaaet Enighed imellem dem, og der heller ikke kan tilvejebringes Enighed mellem de to Regeringer, skal Afgørelsen træffes af en Sagkyndig, om hvis Udpegelse den svenske Regering anmodes. De ved Tilkaldelsen af denne Sagkyndige forvoldte Omkostninger bæres af de to Regeringer med Halvdelen af hver.

Udvalgets Beslutninger og den udpegede Sagkyndiges Kendelse er bindende for begge Regeringer.

Schlußprotokoll

Zwischen den beiden Regierungen besteht Einverständnis über nachstehende Punkte:

I. Für die Abteilung B der Pensionskasse für die Arbeiter der preußisch-hessischen Eisenbahngemeinschaft wird folgende Regelung eintreten:

1. Mit dem Aufhören der Beschäftigung bei der deutschen Verwaltung sind die Bediensteten satzungs-

Slutprotokol

De to Regeringer er enige med Hensyn til nedenstaaende Punkter:

I. Vedrørende Pensionskassen for den preussisk-hessiske Jernbanesammenslutnings Arbejdere, Afdeling B, træffes følgende Ordning:

1. Fra det Tidspunkt at regne, da Bestillingsmændene har ophørt med at forrette Tjeneste

gemäß aus der preußisch-hessischen Pensionskasse B ausgeschieden.

2. Den zu 1 genannten werden auf Antrag vom Vorstande der Pensionskasse die von ihnen selbst eingezahlten Mitgliederbeiträge nach Maßgabe der Satzungen zurückgewährt.
3. Die am 14. Juni 1920 laufenden Zusatzrenten werden von der preußisch-hessischen Pensionskasse nach Maßgabe der Satzungen weitergezahlt.
4. Der Dänischen Regierung werden, soweit sie Zahlungen geleistet hat, die nach Abs. 2 und 3 von der preußisch-hessischen Pensionskasse zu gewähren sind, die Beträge in satzungsmäßiger Höhe in Mark erstattet.
5. Die Dänische Regierung wird die Weiterzahlung der laufenden Zusatzrenten durch ihre Kassen gestatten und der Pensionskasse die ihr bekannt werdenden Tatsachen, die den Wegfall einer Zusatzrente begründen können, mitteilen.

II. Hinsichtlich der für den Gesamtbereich der preußisch-hessischen Eisenbahngemeinschaft bestehenden Kranken- und Hinterbliebenenkasse wird folgende Regelung eintreten:

1. Mit dem Aufhören der Beschäftigung bei der deutschen Eisenbahnverwaltung sind die Bediensteten satzungsgemäß aus der Kasse ausgeschieden.

2. Den während der früheren Beschäftigung bei der deutschen Eisenbahnverwaltung aus der Kasse ausgeschiedenen, jetzt in Dänemark befindlichen früheren Mitgliedern der Tarife I und II, denen beim Ausscheiden aus der Beschäftigung eine Pension oder eine Invalidenrente von der deutschen Eisenbahnverwaltung gewährt ist, soll der Anspruch auf das Sterbegeld nach Tarif I und II an die preußische Kasse in der zur Zeit ihres Ausscheidens satzungsgemäß zulässigen Höhe gewahrt bleiben.

3. Mitglieder des Tarifes III erhalten beim Ausscheiden die Beiträge zurück. Laufende Witwen- und Waisenrenten werden weitergezahlt.

III. Hinsichtlich der Ansprüche der im Artikel 16 erwähnten dänischen Staatsangehörigen an Ersatzkassen der Angestelltenversicherung behalten sich die beiden Regierungen vor, eine besondere Regelung zu treffen, soweit die in dem genannten Artikel vorgesehene Auseinandersetzung nicht Platz greift.

for den tyske Forvaltning, betragtes de i Henhold til Statuterne som udtraadt af den preussisk-hessiske Pensionskasse B.

2. Efter Andragende refunderer Pensionskassens Ledelse de under 1. nævnte Personer de af dem indbetalte Medlemsbidrag i Henhold til Statuterne.
3. De den 14. Juni 1920 løbende Tillægsrenter udredes fremdeles af den preussisk-hessiske Pensionskasse i Henhold til Statuterne.
4. Saafremt den danske Regering har udredet Betalinger, som i Henhold til Afsnit 2 og 3 skal udredes af den preussisk-hessiske Pensionskasse, erholder den disse godtgjort i Mark med de Beløb, som Statuterne hjemler.
5. Den danske Regering vil tillade, at den fremtidige Udbetaling af de løbende Tillægsrenter sker gennem dens Kasser, og vil meddele Pensionskassen, hvad den maatte blive bekendt med af Forhold, som kan begrunde en Tillægsrentes Bortfald.

II. Med Hensyn til den for det samlede under den preussisk-hessiske Jernbanesammenslutning henhørende Omraade bestaaende Syge- og Efterladtekasse træffes følgende Ordning:

1. Fra det Tidspunkt at regne, da Bestillingsmændene har ophørt med at forrette Tjeneste for den tyske Jernbaneforvaltning, betragtes de i Henhold til Statuterne som udtraadt af Kassen.
2. For de forhenværende Medlemmer af Tariferne I og II, som er udtraadt af Kassen under deres tidligere Beskæftigelse ved den tyske Jernbaneforvaltning og nu opholder sig i Danmark, og hvem der ved Ophøret af Beskæftigelsen er tilstaaet en Pension eller en Invaliderente af den tyske Jernbaneforvaltning, bliver Kravet paa det Beløb, der i Henhold til Tarif I og II udbetales i Anledning af Dødsfaldet, bestaaende overfor den preussiske Kasse i det Omfang, hvori det var tilladt i Henhold til Statuterne paa Tidspunktet for deres Udtræden.
3. Medlemmer af Tarif III erholder ved deres Udtræden Bidragene tilbage. Løbende Enke- og Børnerenter udredes fremdeles.

III. Vedrørende de i Artikel 16 omhandlede danske Statsborgeres Krav overfor de under Privatfunktionærforsikringen henhørende Reservekasser (»Ersatzkassen«) forbeholder de to Regeringer sig at træffe en særlig Ordning, forsaavidt de paagældende Krav ikke omfattes af den i nævnte Artikel foreskrevne Opgørelse.

15. Abkommen,

betreffend die Abtretung der staatlichen Rentenrechte usw. in Nordschleswig an Dänemark.

Artikel 1

§ 1

Für alle dem Preußischen Staate (Domänenverwaltung) zustehenden Renten, die auf nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstücken haften, tritt mit Wirkung vom 1. April 1921 an Stelle des Preußischen Staates der Dänische Staat.

Das gleiche gilt für die Grundsteuerentschädigungsrenten (preußisches Gesetz vom 14. Juli 1893 wegen Aufhebung direkter Staatssteuern, Gesetzsamml. S. 119), die auf nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstücken haften.

§ 2

Als Entgelt für den Übergang gemäß § 1 zahlt der Dänische Staat den Kapitalwert, den die Renten am 1. April 1921 in Mark hatten, nach dem Kurse des Zahlungstags berechnet.

Artikel 2

§ 1

Für alle der Rentenbank zu Stettin zustehenden Renten, die aus der Ablösung von Reallasten herrühren und auf nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstücken haften, tritt mit Wirkung vom 1. April 1921 an Stelle der Rentenbank der Dänische Staat.

§ 2

Als Entgelt für den Übergang gemäß § 1 zahlt der Dänische Staat an die Rentenbank in Stettin den Kapitalwert, den die Renten am 1. April 1921 in Mark hatten, nach dem Kurse des Zahlungstags berechnet.

§ 3

Die Rentenbank in Stettin hat den ihr gemäß § 2 zufließenden Betrag zur Einlösung solcher Rentenbriefe zum Nennwert zu verwenden, die sich am 15. Juni 1920 befanden im Besitze von:

a) natürlichen Personen, die gemäß Artikel 112 des Vertrags von Versailles die dänische Staatsangehörigkeit erworben haben,
b) juristischen Personen, die am 15. Juni 1920 ihren Sitz in dem auf Grund des Vertrags von Versailles an Dänemark gefallenen Gebiete hatten.

Hiernach einzulösende Rentenbriefe sind der Rentenbank in Stettin binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens zur Einlösung vorzulegen.

15. Overenskomst

vedrørende Afstaaelse til Danmark af statlige Renterettigheder o. s. v. i Nordslesvig

Artikel 1

§ 1

Med Hensyn til samtlige den preussiske Stat (Domæneforvaltningen) tilkommende Renter, som hviler paa nord for den nye Grænse beliggende Grundstykker, indtræder fra den 1. April 1921 at regne den danske Stat i den preussiske Stats Sted.

Det samme gælder med Hensyn til »Grundsteuerentschädigungsrenten« (preussisk Lov af 14. Juli 1893 om Ophævelse af direkte Statsskatter, Gesetzsamml., S. 119), som hviler paa nord for den nye Grænse beliggende Grundstykker.

§ 2

Som Modydelse for den i § 1 hjemlede Overdragelse betaler den danske Stat den Kapitalværdi, som Renterne havde i Mark den 1. April 1921 beregnet efter Betalingsdagens Kurs.

Artikel 2

§ 1

Med Hensyn til samtlige Rentebanken i Stettin tilkommende Renter, som hidrører fra Afløsning af Realbyrder, og som hviler paa nord for den nye Grænse beliggende Grundstykker, indtræder fra den 1. April 1921 at regne den danske Stat i Rentebankens Sted.

§ 2

Som Modydelse for den i § 1 hjemlede Overdragelse betaler den danske Stat til Rentebanken i Stettin den Kapitalværdi, som Renterne havde i Mark den 1. April 1921 efter Betalingsdagens Kurs.

§ 3

Rentebanken i Stettin skal anvende det Beløb, der i Henhold til § 2 tilflyder den, til Indløsning af saadanne Rentebreve til disses Paalydende, som den 15. Juni 1920 ejedes af:

a) naturlige Personer, som i Henhold til Versaillestraktatens Artikel 112 har erhvervet dansk Statsborgerret,
b) juridiske Personer, som den 15. Juni 1920 havde Sæde i det Danmark i Henhold til Versaillestraktaten tilfaldne Omraade.

Rentebreve, der i Henhold til ovenstaaende skal indløses, skal senest seks Maaneder, efter at nærværende Overenskomst er traadt i Kraft, forelægges

Der Besitz der Rentenbriefe am 15. Juni 1920 ist durch eine Bescheinigung des dänischen Finanzministeriums nachzuweisen.

Übersteigt der Nennwert der zur Einlösung vorgelegten Rentenbriefe den der Rentenbank gemäß § 2 zufließenden Betrag, so ist der zur Einlösung gelangende Teil der Rentenbriefe durch eine Auslosung entsprechend den Vorschriften der §§ 39 ff. des preußischen Gesetzes über die Errichtung von Rentenbanken vom 2. März 1850 (Gesetzsamml. S. 112) festzustellen.

Den Inhabern der hiernach nicht zur Einlösung gelangenden Rentenbriefe stehen nach wie vor lediglich die in dem genannten Gesetze begründeten Ansprüche zu.

Artikel 3

Beträge, die dem Dänischen Staat für die Zeit vor dem 1. April 1921 auf Grund der in den Artikeln 1 und 2 behandelten Rechte zugeflossen sind, hat dieser dem Preußischen Staat und der Rentenbank in Stettin zu erstatten.

Beträge, die dem Preußischen Staat oder der Rentenbank in Stettin für die Zeit nach dem 31. März 1921 auf Grund der in den Artikeln 1 und 2 behandelten Rechte zugeflossen sind, haben der Preußische Staat und die Rentenbank dem Dänischen Staat zu erstatten.

Artikel 4

Die Deutsche Regierung wird der Dänischen Regierung binnen einem Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens ein Verzeichnis der unter Artikel 1 und 2 fallenden Rechte und eine Berechnung des zu zahlenden Entgeltes übermitteln. Die Dänische Regierung wird die hiernach zu leistenden Beträge binnen zwei Monaten nach erzielter Verständigung über ihre Höhe der preußischen Generalstaatskasse und der Rentenbank in Stettin überweisen, zuzüglich 4 vom Hundert Zinsen vom 1. April 1921 ab gerechnet.

Entsprechendes gilt auch für die nach Artikel 3 zu leistenden Zahlungen.

Artikel 5

§ 1

Falls andere Forderungsrechte des Preußischen Staats als die in diesem Abkommen genannten, festgestellt werden, für die auf einem nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstück eine Hypothek eingetragen ist, hat der Dänische Staat das Recht, jederzeit diese Forderungs-

Rentebanken i Stettin til Indløsning. Ejendomsretten til Rentebrevene den 15. Juni 1920 vil være at dokumentere ved en af det danske Finansministerium udstedt Attest.

Overstiger den paalydende Værdi af de til Indløsning forelagte Rentebreve det Rentebanken i Henhold til § 2 tilflydende Beløb, skal det ved Udtrækning i Overensstemmelse med de i §§ 39 ff. i preussisk Lov om Oprettelse af Rentebanker af 2. Marts 1850 (Gesetzsamml. S. 112) indeholdte Forskrifter konstateres, hvilke af disse Rentebreve Indløsningen kommer til at omfatte.

Ihændehavere af Rentebreve, som ikke paa denne Maade kommer til Indløsning, tilkommer der fremtidigt som hidtil kun de i Henhold til nævnte Lov hjemlede Krav.

Artikel 3

Beløb, som for Tiden før den 1. April 1921 er tilflydt den danske Stat paa Grundlag af de i Artikel 1 og 2 omhandlede Rettigheder, skal denne erstatte den preussiske Stat og Rentebanken i Stettin.

Beløb, som for Tiden efter den 31. Marts 1921 er tilflydt den preussiske Stat eller Rentebanken i Stettin paa Grundlag af de i Artikel 1 og 2 omhandlede Rettigheder, skal den preussiske Stat og Rentebanken erstatte den danske Stat.

Artikel 4

Den tyske Regering vil inden Udløbet af en Maaned, efter at nærværende Overenskomst er traadt i Kraft, overgive den danske Regering en Fortegnelse over de under Artikel 1 og 2 henhørende Rettigheder, tilligemed en Opgørelse over den Modydelse, der vil være at udrede. Den danske Regering vil indenfor et Tidsrum af to Maaneder efter opnaaet Enighed om Størrelsen af de i Henhold til foranstaaende skyldige Beløb, udbetale disse til den preussiske Generalstatskasse og til Rentebanken i Stettin, tilligemed 4 pCt. Renter fra den 1. April 1921 at regne.

Tilsvarende gælder med Hensyn til de Beløb, der i Henhold til Artikel 3 kommer til Udbetaling.

Artikel 5

§ 1

Konstateres der udover de i denne Overenskomst omhandlede, andre Fordringsrettigheder, som den preussiske Stat kan gøre Krav paa, og for hvilke der er indført en Hypothek paa et nord for den nye Grænse beliggende Grundstykke,

rechte gegen Zahlung des Kapitalwertes nach dem Kurse des Zahlungstags zu übernehmen.

Das gleiche gilt für Grund- und Rentenschulden und sonstige Rechte, die zugunsten des Preußischen Staates auf nördlich der neuen Grenze belegenen Grundstücken im Grundbuch eingetragen sind.

§ 2

Will der Dänische Staat von dem ihm nach § 1 zustehenden Rechte Gebrauch machen, so teilt er dies dem Preußischen Staat und dem Schuldner mit. Mit der Zustellung dieser Mitteilung an den Schuldner tritt der Dänische Staat als Gläubiger an Stelle des Preußischen Staates.

tilkommer der til enhver Tid den danske Stat Ret til at overtage disse Fordringsrettigheder imod Betaling af Kapitalværdien efter Betalingsdagens Kurs.

Det samme gælder Kapital- eller Rentegæld tilligemed andre Rettigheder, der er indført i Grundbogen som hvilende paa et nord for den nye Grænse beliggende Grundstykke, og som tilkommer den preussiske Stat.

§ 2

Benytter den danske Stat sig af den Ret, der tilkommer den i Henhold til § 1, skal den meddele dette til den preussiske Stat og til Debitor. Fra det Tidspunkt at regne, da denne Meddelelse tilstilles Debitor, træder den danske Stat som Kreditor i den preussiske Stats Sted.

Schlußprotokoll

Bei Unterzeichnung des Abkommens, betreffend die Abtretung der staatlichen Rentenrechte usw. in Nordschleswig an Dänemark ist folgendes festgestellt worden:

Beide Teile sind darüber einverstanden, daß eine Ergänzung des Abkommens vorgenommen werden soll, wenn sich herausstellen sollte, daß Forderungsrechte des Deutschen Reiches der im Artikel 5 des Abkommens behandelten Art bestehen.

Slutprotokol

Ved Undertegnelsen af Overenskomsten om Afstaaelse til Danmark af statlige Renterettigheder o. s. v. i Nordslesvig er følgende blevet fastslaaet:

Begge Parter er enige om, at der vil være at foretage en Udvidelse af Overenskomsten, saafremt det maatte vise sig, at der bestaar Fordringsrettigheder tilhørende det tyske Rige af den i Overenskomstens Artikel 5 omhandlede Art.

16. Abkommen*),

betreffend Übergabe der Katasterunterlagen.

Artikel 1

Das Deutsche Reich veranlaßt, daß an Dänemark die in der Anlage 1 aufgeführten Katasterurkunden des abgetretenen Gebietes ohne Entschädigung abgegeben werden.

16. Overenskomst

angaaende Overgivelse af Matrikulsdokumenter

Artikel 1

Det tyske Rige foranlediger, at de i Bilag 1 anførte Matrikulsdokumenter, der vedrører det afstaaede Omraade, overgives til Danmark uden Vederlag.

*) Die Anlagen 1 und 2 dieses Abkommens kommen wegen ihres großen Umfanges hier nicht zum Abdruck. Sie werden auf deutscher Seite bei der Landesgrenzstelle in Berlin aufbewahrt.

Artikel 2

Die Katasterurkunden der von der neuen Landesgrenze durchschnittenen Gemarkungen bezw. Gemeindebezirke fallen dem Staate zu, in dessen Gebiet künftig der überwiegende Teil des betreffenden Bezirks liegt (vgl. Anl. 2).

Der andere Staat läßt die erforderlichen Abzeichnungen und Abschriften für den an ihn fallenden Bezirksteil in den Archiven auf eigene Kosten so bald als möglich anfertigen.

Artikel 3

Soweit auf Abzeichnungen und Abschriften vorläufig verzichtet wird, sollen die Katasterurkunden für etwaige spätere Abschriftnahme oder Abzeichnung ohne Anspruch auf Entschädigung jederzeit bereitgestellt werden.

Artikel 2

Matrikulsdokumenterne for de af den nye Grænsegennemskaarne Kortblads-Distrikter eller Kommuner tilfalder den Stat, hvem den største Del af det vedkommende Omraade nu tilhører (smlgn. Bilag 2).

Over den den anden Stat tilfaldende Del af vedkommende Omraade lader denne Stat saa snart som muligt og paa egen Bekostning de nødvendige Kopier og Afskrifter udføre i Arkiverne.

Artikel 3

Forsaavidt der foreløbig gives Afkald paa Kopier og Afskrifter, skal Matrikulsdokumenterne til enhver Tid stilles til Raadighed for en mulig senere Udfærdigelse af Afskrifter og Kopier, uden at der kan kræves Vederlag derfor.

---

17. Abkommen,

betreffend die Abgabe von Verwaltungsakten.

Artikel 1

Die Deutsche Regierung wird an die Dänische Regierung die in Deutschland befindlichen Urkunden und Akten sowie Karten und Pläne handschriftlicher Art abgeben, die lediglich oder überwiegend das auf Grund des Vertrags von Versailles an Dänemark gefallene Gebiet betreffen und für die ordnungsmäßige Fortführung der laufenden Verwaltung in diesem Gebiete von Bedeutung sind.

Die Kosten der abzugebenden technischen Unterlagen solcher Veranstaltungen, deren Ausführung am 15. Juni 1920 noch nicht in der Hauptsache beendet war, wird die Dänische Regierung der Deutschen Regierung erstatten. Der Kostenberechnung ist der Wert der deutschen Mark zur Herstellungszeit zugrunde zu legen.

Artikel 2

Die Dänische Regierung wird ihrerseits diejenigen in Dänemark befindlichen Urkunden, Akten usw., die lediglich oder überwiegend das Gebiet der jetzigen

17. Overenskomst

vedrørende Udlevering af Forvaltningsakter

Artikel 1

Den tyske Regering udleverer til den danske Regering de i Tyskland værende Dokumenter og Akter saavel som Kort og Planer af skriftlig Art, som udelukkende eller i overvejende Grad vedrører det i Henhold til Versaillestraktaten til Danmark afstaaede Omraade og som har Betydning for den regelmæssige Videreførelse af den løbende Forvaltning i dette Omraade.

Den danske Regering refunderer den tyske Regering Omkostningerne ved tekniske Aktstykker, der skal udleveres, vedrørende saadane Foranstaltninger, hvis Udførelse endnu ikke i Hovedsagen var tilendebragt den 15. Juni 1920. Ved Beregningen af Omkostningerne vil den tyske Marks Værdi paa Tidspunktet for Fremstillingen være at lægge til Grund.

Artikel 2

Den danske Regering udleverer paa sin Side til den tyske Regering saadanne i Danmark værende Dokumenter, Akter og lignende, som

preußischen Kreise Südtondern und Flensburg Land und Stadt betreffen und für die ordnungsmäßige Fortführung der laufenden Verwaltung in diesem Gebiete von Bedeutung sind, an die Deutsche Regierung abgeben.

Artikel 3

Die beiden Regierungen behalten sich die Zurückbehaltung solcher Urkunden, Akten usw. vor, deren Abgabe nach Ermessen der betreffenden Regierung aus politischen Gründen oder im Interesse einzelner Personen untunlich ist. Beide Regierungen erklären sich jedoch bereit, nach Ablauf von 50 Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens auf Wunsch der anderen Regierung erneut zu prüfen, ob die Voraussetzungen der Zurückhaltung noch vorliegen.

Artikel 4

Urkunden, Akten usw., die Kreise, Gemeinden oder andere kleinere Verwaltungseinheiten betreffen, die durch die Grenze durchschnitten worden sind, verbleiben, sofern eine Verteilung nach dem Gebiete, das sie besonders betreffen, nicht möglich ist, in demjenigen Staate, in dem sie sich am 20. Mai 1920 befanden.

Artikel 5

Jeder der vertragschließenden Teile ernennt als Kommissar einen Archivfachmann. Diese haben in gemeinsamer Wirksamkeit die in Artikel 1, 2 und 4 vorgesehene Abgabe und Verteilung der Akten und Urkunden der laufenden Verwaltung durchzuführen. Diesen Fachmännern bleibt es überlassen, nach Bedarf andere Sachverständige zu ihren Beratungen zuzuziehen.

Die Abgabe der Akten usw. findet jeweilig nach im einzelnen erfolgter Einigung statt.

Artikel 6

Die Regierungen der vertragschließenden Teile werden sich auf Wunsch gegenseitig aus Urkunden, Akten usw. der Zeit vor dem 15. Juni 1920 alle für die Verwaltung ihrer Gebiete nötigen Auskünfte erteilen, gegebenenfalls auch Abschriften zustellen, es sei denn, daß dies nach dem Ermessen der Regierung, in deren Besitz die Akten sich befinden, aus politischen Gründen oder im Interesse einzelner Personen untunlich ist.

udelukkende eller i overvejende Grad vedrører de nuværende preussiske Kredse Sydtønder og Flensborg Land og By, og som er af Betydning for den regelmæssige Videreførelse af den løbende Forvaltning i dette Omraade.

Artikel 3

De to Regeringer forbeholder sig at tilbageholde saadanne Dokumenter, Akter og lignende, hvis Udlevering efter den paagældende Regerings Skøn er ugørlig af politiske Grunde eller paa Grund af Enkeltpersoners Interesse deri. Begge Regeringer erklærer sig dog rede til efter 50 Aars Forløb efter denne Overenskomsts Ikrafttræden paa den anden Regerings Ønske paany at undersøge, om Forudsætningen for Tilbageholdelsen endnu foreligger.

Artikel 4

Dokumenter, Akter og lignende, der vedrører Kredse, Kommuner eller andre mindre Forvaltningsenheder, der er blevet gennemskaaret af Grænsen, forbliver i den Stat, i hvilken de befandt sig den 20. Maj 1920, forsaavidt en Deling i Forhold til det Omraade, de særlig vedrører, ikke er mulig.

Artikel 5

Enhver af de kontraherende Parter udnævner en Arkivfagmand som Kommissær. Disse skal i Fællesskab gennemføre den i Artikel 1, 2 og 4 omhandlede Udlevering og Deling af Akter og Dokumenter vedrørende den løbende Forvaltning. Det overlades Fagmændene efter Behov at tilkalde andre Sagkyndige til deres Forhandlinger.

Udleveringen af Akter og lignende skal til enhver Tid finde Sted, efter at man i hvert enkelt Tilfælde er kommet til Enighed derom.

Artikel 6

De kontraherende Parters Regeringer vil gensidigt paa Begæring meddele hinanden alle for Forvaltningen af deres Omraade nødvendige Oplysninger fra Dokumenter, Akter og lignende fra Tiden før den 15. Juni 1920 — i paakommende Tilfælde ogsaa meddele hinanden Afskrifter — medmindre dette efter den Regerings Skøn, i hvis Besiddelse Akterne befinder sig, er ugørlig af politiske Grunde eller paa Grund af Enkeltpersoners Interesse deri.

Artikel 7

Durch das vorstehende Abkommen werden die in anderen Vereinbarungen über die Abgabe von Akten und Erteilung von Auskünften getroffenen Bestimmungen nicht berührt.

Artikel 7

De ved andre Aftaler angaaende Udlevering af Akter og Meddelelse af Oplysninger trufne Bestemmelser berøres ikke af nærværende Overenskomst.

---

18. Notenwechsel vom 12. Juli 1921,

betreffend Einsetzung einer Kommission zur Auseinandersetzung über die Vermögen und Schulden usw. solcher öffentlich-rechtlicher Verbände, die durch die neue Grenze durchschnitten worden sind.

1. Deutsche Note

Unter Bezugnahme auf die vorangegangenen Besprechungen erklärt sich die Deutsche Regierung damit einverstanden, daß die Auseinandersetzung über die Vermögen und Schulden sowie über Forderungen in laufender Rechnung solcher öffentlich-rechtlicher Verbände, die durch die Grenzfestsetzung zerteilt oder anderweit berührt worden sind, durch eine besondere Kommission erfolgt. Diese Kommission soll aus sechs Mitgliedern bestehen, von denen je drei von der Deutschen und Dänischen Regierung ernannt werden. Falls Einstimmigkeit nicht erreicht wird, genügt zur Entscheidung eine Mehrheit, welche je zwei von den beiderseits ernannten Mitgliedern umfaßt. Wenn eine solche Mehrheit innerhalb sechs Monaten nach Einsetzung der Kommission nicht erzielt wird, soll die Entscheidung durch einen für beide Teile verbindlichen Spruch des Obmannes getroffen werden, der auf Ersuchen der beiden Regierungen von der Königlich Schwedischen Regierung zu ernennen ist.

Unter öffentlich-rechtlichen Verbänden im vorstehenden Sinne sind die in der Anlage verzeichneten Verbände zu verstehen. Weitere nicht in der Anlage aufgeführte Verbände können einbezogen werden, wenn mindestens zwei Mitglieder beiderseits für die Aufnahme stimmen.

Für die Auseinandersetzung ist besonders das Verhältnis der steuerlichen Leistungen und der Einwohnerzahl angemessen zu berücksichtigen.

Die Kommission soll baldmöglichst in Flensburg zusammentreten. Die beiden Regierungen werden einander die zu benennenden Mitglieder rechtzeitig mitteilen.

Kopenhagen, den 12. Juli 1921.

18. Noteveksling af 12. Juli 1921,

vedrørende Nedsættelse af en Kommission til Fordeling af Formue og Gæld m. v. vedrørende de af den nye Grænse overskaarne offentlig-retlige Korporationer.

1. Tysk Note

Under Henvisning til stedfundne Forhandlinger erklærer den tyske Regering sig enig i, at Fordelingen af Formue og Gæld samt af Fordringer i løbende Regning vedrørende offentlig-retlige Korporationer, der er blevet delt ved Grænsens Fastsættelse eller paa anden Maade berørt deraf, skal foretages af en særlig Kommission. Denne Kommission skal bestaa af seks Medlemmer, hvoraf tre udnævnes af den danske, tre af den tyske Regering. Saafremt der ved et foreliggende Spørgsmaal ikke opnaas Enstemmighed, skal Afgørelse dog kunne træffes af et Flertal bestaaende af mindst to Medlemmer paa hver af Siderne. Skulde der ikke inden Udløbet af seks Maaneder efter Kommissionens Nedsættelse opnaas et saadant Flertal, skal Afgørelsen træffes ved en for begge Parter bindende Kendelse, afsagt af en Opmand, der efter begge Regeringers Anmodning skal udnævnes af den kgl. svenske Regering.

Som offentlig-retlige Korporationer i denne Betydning forstaas de i medfølgende Bilag opførte Korporationer. Andre end de i Bilaget opførte Korporationer kan indrages under Kommissionens Behandling, dersom mindst to Medlemmer fra hver Side stemmer for Inddragelsen.

For Fordelingen skal navnlig Forholdsmæssigheden vedrørende Skatteydelser og Indbyggertal være vejledende.

Kommissionen skal snarest muligt træde sammen i Flensborg. De to Regeringer vil rettidigt meddele hinanden Oplysning om de Medlemmer, der skal udnævnes.

København, den 12. Juli 1921.

2. Däniſche Note

Die Deutſche Regierung hat ihr Einverſtändnis damit erklärt, daß die Auseinanderſetzung über die Vermögen und Schulden ſowie über Forderungen in laufender Rechnung ſolcher öffentlich-rechtlicher Verbände, die durch die Grenzfeſtſetzung zerteilt oder anderweit berührt worden ſind, durch eine beſondere Kommiſſion erfolgt. Dieſe Kommiſſion ſoll aus ſechs Mitgliedern beſtehen, von denen je drei von der Deutſchen und Däniſchen Regierung ernannt werden. Falls Einſtimmigkeit nicht erreicht wird, genügt zur Entſcheidung eine Mehrheit, welche je zwei von den beiderſeits ernannten Mitgliedern umfaßt. Wenn eine ſolche Mehrheit innerhalb ſechs Monaten nach Einſetzung der Kommiſſion nicht erzielt wird, ſoll die Entſcheidung durch einen für beide Teile verbindlichen Spruch des Obmannes getroffen werden, der auf Erſuchen der beiden Regierungen von der Königlich Schwediſchen Regierung zu ernennen iſt.

Unter öffentlich-rechtlichen Verbänden im vorſtehenden Sinne ſind die in der Anlage verzeichneten Verbände zu verſtehen. Weitere nicht in der Anlage aufgeführte Verbände können einbezogen werden, wenn mindeſtens zwei Mitglieder beiderſeits für die Aufnahme ſtimmen.

Für die Auseinanderſetzung iſt beſonders das Verhältnis der ſteuerlichen Leiſtungen und der Einwohnerzahl angemeſſen zu berückſichtigen.

Die Kommiſſion ſoll baldmöglichſt in Flensburg zuſammentreten. Die beiden Regierungen werden einander die zu benennenden Mitglieder rechtzeitig mitteilen.

Die Königlich Däniſche Regierung nimmt hiervon Kenntnis und erklärt ſich auch ihrerſeits mit dieſen Beſtimmungen einverſtanden.

Kopenhagen, den 12. Juli 1921.

2. Dansk Note

Den tyske Regering har erklæret sig enig i, at Fordelingen af Formue og Gæld samt af Fordringer i løbende Regning vedrørende offentlig-retlige Korporationer, der er blevet delt ved Grænsens Fastsættelse eller paa anden Maade berørt deraf, skal foretages af en særlig Kommission. Denne Kommission skal bestaa af seks Medlemmer, hvoraf tre udnævnes af den danske, tre af den tyske Regering. Saafremt der ved et foreliggende Spørgsmaal ikke opnaas Enstemmighed, skal Afgørelse dog kunne træffes af et Flertal bestaaende af mindst to Medlemmer paa hver af Siderne. Skulde der ikke inden Udløbet af seks Maaneder efter Kommissionens Nedsættelse opnaas et saadant Flertal, skal Afgørelsen træffes ved en for begge Parter bindende Kendelse, afsagt af en Opmand, der efter begge Regeringers Anmodning skal udnævnes af den kgl. svenske Regering.

Som offentlig-retlige Korporationer i denne Betydning forstaas de i medfølgende Bilag opførte Korporationer. Andre end de i Bilaget opførte Korporationer kan inddrages under Kommissionens Behandling, dersom mindst to Medlemmer fra hver Side stemmer for Inddragelsen.

For Fordelingen skal navnlig Forholdsmæssigheden vedrørende Skatteydelser og Indbyggertal være vejledende.

Kommissionen skal snarest muligt træde sammen i Flensborg. De to Regeringer vil rettidigt meddele hinanden Oplysning om de Medlemmer, der skal udnævnes.

Den kgl. danske Regering har gjort sig bekendt med de tyske Forslag og erklærer sig for sit Vedkommende indforstaaet med disse.

København, den 12. Juli 1921.

3. Anlage beider Noten

1. Kommunalverbände, insbeſondere
   die Provinz,
   die Kreiſe,
   die Stadt- und Landgemeinden,
   die Amtsbezirke.

3. Bilag til begge Noter

1. Kommunalforbund, navnlig
   Provinsen,
   Kredsene,
   By- og Landkommunerne,
   Amtsdistrikterne.

2. Die öffentlich-rechtlichen Zweckverbände, insbesondere Gesamt- und Eigenschulverbände, Wegeverbände, Armenverbände, Mergelverbände, Feuerwehrverbände und dergleichen, der Schleswig-Holsteinische Elektrizitätsverband.	2. De offentlig-retlige Forbund i særlige Øjemed (Zweckverbände), navnlig Samlede og selvstændige Skoleforbund, Vejforbund, Fattigforbund, Mergelforbund, Brandværnsforbund og lignende, Det slesvig-holstenske Elektricitetsforbund.
3. Die kirchlichen Verbände, insbesondere die Schleswig-Holsteinische Landeskirche, die Kirchspiele.	3. De kirkelige Forbund, navnlig Den slesvig-holstenske Landskirke, Kirkesognene.
4. Die wasserrechtlichen Verbände, insbesondere die Deichverbände, die Wasserlösungskommünen, die Wasser- und Bodenverbesserungsgenossenschaften.	4. Vandløbsforbund, navnlig Digeforbund, Vandløsningskommuner, Vandløbs- og Grundforbedringsselskaber.
5. Die Landwirtschaftskammer in Kiel.	5. Landbrugskammeret i Kiel,
6. Die kriegswirtschaftlichen Verbände, insbesondere der Viehhandelsverband der Provinz Schleswig-Holstein, die kriegswirtschaftlichen Einrichtungen der Kreise oder Gemeinden.	6. De krigsøkonomiske Forbund, navnlig Kvæghandelsforbundet for Provinsen Slesvig-Holsten, Amters eller Kommuners krigsøkonomiske Institutioner.

Inhaltsverzeichnis

Seite

Vertrag zwischen Deutschland und Dänemark, betreffend die Regelung der durch den Übergang der Staatshoheit in Nordschleswig auf Dänemark entstandenen Fragen 142

Schlußprotokoll zu vorstehendem Vertrage 144

Die Anlagen des Vertrags Nr. 1 bis 18 ..... 146—234

1. Abkommen, betreffend Sicherstellung des Grenzzugs und Unterhaltung der die Grenze bezeichnenden Grenzmale 146

2. Abkommen, betreffend Benutzung und Unterhaltung der Übergänge über die deutsch-dänische Grenze 148

Seite

3. Abkommen zur Regelung der Wasser- und Deichverhältnisse an der deutsch-dänischen Grenze 152
Geschäftsordnung hierzu 179

4. Abkommen, betreffend Fischerei und Binsenschnitt im Ruttebüller See und in der Wiedau sowie Heu- und Reetschnitt im Gotteskoog 189

5. Abkommen, betreffend die Weiterbenutzung der Friedhöfe von Bau und Handewitt 191

6. Abkommen, betreffend Abgabenfreiheit bei Veräußerung von Grundbesitz im Grenzgebiet 193

Seite

7. Abkommen über die Regelung der Schiffahrt in den deutsch-dänischen Grenzgewässern 193
8. Abkommen über den Lotsendienst in der Flensburger Föhrde 195
9. Abkommen über die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Föhrde 196
10. Abkommen über die Fischerei auf dem Breitgrund 199
11. Abkommen zur Ausführung der Artikel 112 und 113 des Vertrags von Versailles (Optionsabkommen) 201
12. Abkommen über die Fürsorge für die Militärrentenempfänger und Pensionäre (hierzu zwei Anlagen) 207

Seite

13. Abkommen zur Regelung steuerrechtlicher Fragen 212
14. Abkommen zur Ausführung des Artikels 312 des Vertrags von Versailles (Sozialversicherung) 218
15. Abkommen, betreffend die Abtretung der staatlichen Rentenrechte usw. in Nordschleswig an Dänemark ... 227
16. Abkommen, betreffend Übergabe der Katasterunterlagen .. 229
17. Abkommen, betreffend die Abgabe von Verwaltungsakten 230
18. Notenwechsel zur Auseinandersetzung der Vermögen und Schulden usw. von öffentlich-rechtlichen Körperschaften 232

Der vorstehende Vertrag ist ratifiziert worden, der Austausch der Ratifikationsurkunden hat am 7. Juni 1922 in Berlin stattgefunden.

Bekanntmachung, betreffend den Beitritt der Freien Stadt Danzig, Finnlands und Japans zu dem am 26. September 1906 in Bern unterzeichneten Internationalen Abkommen über das Verbot der Verwendung von weißem (gelbem) Phosphor zur Anfertigung von Zündhölzern. Vom 29. Mai 1922.

Dem am 26. September 1906 in Bern unterzeichneten, im Reichsgesetzblatt von 1911 S. 17 abgedruckten Internationalen Abkommen über das Verbot der Verwendung von weißem (gelbem) Phosphor zur Anfertigung von Zündhölzern sind beigetreten Polen im Namen der Freien Stadt Danzig gemäß Artikel 104 des Vertrags von Versailles, ferner Finnland und Japan, und zwar Japan mit dem Vorbehalte, daß das Abkommen nicht für Korea, Formosa, Sachalin und das Pachtgebiet von Kwantung gilt.

Als Zeitpunkt des Beitritts gilt für Danzig der 23. August 1921, für Finnland der 13. Oktober 1921 und für Japan der 14. Oktober 1921.

Diese Bekanntmachung schließt sich an die Bekanntmachung vom 19. August 1921 (Reichsgesetzbl. S. 1255) an.

Berlin, den 29. Mai 1922.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
von Simson

Den Bezug des Reichsgesetzblatts (auch einzelner Nummern) vermitteln nur die Postanstalten.
Herausgegeben im Reichsministerium des Innern — Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.